

The Hungarian Language
Journal of the Society of Hungarian Linguistics

Managing Editor

DEZSŐ JUHÁSZ

Editors

TAMÁS FARKAS, RUDOLF SZENTGYÖRGYI

Editorial Board

**IMRE BÉKÉSI, LÁSZLÓ HONTI, ISTVÁN HOFFMANN,
FERENC KIEFER, JENŐ KISS, ISTVÁN NYOMÁRKAY,
FERENC PUSZTAI, PÉTER SIPTÁR, ISTVÁN SZATHMÁRI**

Advisory Board

**SUSAN GAL (USA), DANILO GHENO (I), RIHO GRÜNTAL (FIN),
VALENTIN GUSEV (RU), JÁNOS PÉNTEK (RO),
MAREK STACHOWSKI (PL), EBERHARD WINKLER (D)**

CONTENTS

MANHERZ, KÁROLY: On German dialectology in Hungary: Research trends and results	1
KÁROLY, KRISZTINA: The recreation of rhetorical structure in Hungarian–English media translation...	17
MÁRTONFI, ATTILA: Computer and author dictionary – with special regard to the author dictionary on Attila József’s oeuvre in hand	30
NÉMETH, MICHAL: How many Polish cognates does Hung. <i>bánt</i> ‘to torment’ have?	47
Minor Contributions. HOLLER, LÁSZLÓ: Anonymus and the „Black Sea”: Part 2. Further remarks	56
Etymologies. HORVÁTH, LÁSZLÓ: <i>Csudákozik</i> ‘behave oddly’ and <i>tikták</i> ‘junk(room)’. – VARGA, MÓNKA: <i>Másnapra kelvén</i> ‘on the morrow’	68
Historiography. ÉDER, ZOLTÁN: The first review on Sajnovics’ Demonstratio. – SZILI, KATALIN: In the wake of hidden values. On the first Hungarian grammar written for English speakers	85
Reviews. TÓTH, M. ZSOMBOR: Péter Mihály, A leplező nyelv. Álcázás és ámitás a nyelv használatában [Language in disguise. Camouflage and deceit in language use]. – HEGEDŰS, ATTILA: P. Lakatos Ilona ed., Változó nyelvhasználat a hármás határ mentén. Többdimenziós nyelv földrajzi térképlapok tanúságai [Changing language use along the triple frontier. What multidimensional linguistic geographic maps tell us]. – HUBER, ÁGNES: Gombocz, Eszter, Kontrastive Wortfamilienanalyse Deutsch–Ungarisch	102
Society News. JUHÁSZ, DEZSŐ: 109th General Assembly of the Society of Hungarian Linguistics. – HOFFMANN, ISTVÁN: István Nyirkos (1933–2013). – KISS, JENŐ: A last farewell to Mihály Hajdú. – HAADER, LEA: Magdolna Gallasy is 70	113



MAGYAR NYELV

A MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG FOLYÓIRATA

ALAPÍTVÁ: 1904-BEN

110.
ÉVFOLYAM

2014.
1. szám

MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG
BUDAPEST

Felelős szerkesztő
JUHÁSZ DEZSŐ

Szerkesztők
FARKAS TAMÁS, SZENTGYÖRGYI RUDOLF

Szerkesztőbizottság
**BÉKÉSI IMRE, HONTI LÁSZLÓ, HOFFMANN ISTVÁN,
KIEFER FERENC, KISS JENŐ, NYOMÁRKAY ISTVÁN,
PUSZTAI FERENC, SIPTÁR PÉTER, SZATHMÁRI ISTVÁN**

Nemzetközi tanácsadó testület
**SUSAN GAL (USA), DANILO GHENO (I), RIHO GRÜNTAL (FIN),
VALENTYIN GUSZEV (RU), PÉNTEK JÁNOS (RO),
MAREK STACHOWSKI (PL), EBERHARD WINKLER (D)**

TARTALOM

MANHERZ KÁROLY: A magyarországi német dialektológiáról. Kutatási tendenciák és eredmények	1
KÁROLY KRISZTINA: A retorikai szerkezet újratemtése a magyar–angol sajtófordításban	17
MÁRTONFI ATTILA: Számítógép és írói szótár – különös tekintettel a készülő József Attila-szótárra	30
NÉMETH MICHAL: Hány etimológiai megfelelője van a <i>bánt</i> igének a lengyelben?	47
K i s e b b k ö z l e m é n y e k. HOLLER LÁSZLÓ: Anonymus és a „Fekete-tenger”. 2. rész: További megjegyzések	56
S z ó - é s s z ó l á s m a g y a r á z a t o k. HORVÁTH LÁSZLÓ: Csudákozó tikták. – VARGA MÓNKA: <i>Másnapra kelvén</i> – tudniillik az idő	68
T u d o m á n y t ö r t é n e t. Éder Zoltán: Sajnovics Demonstrációjának első recenziója. – SZILI KATALIN: Rejtőzködő értékeink nyomában. Az első angoloknak íródott magyar nyelvtanunkról	85
S z e m l e. TÓTH M. ZSOMBOR: Péter Mihály, A leplező nyelv. Álcázás és ámitás a nyelv használatában. – HEGEDŰS ATTILA: P. Lakatos Ilona szerk., Változó nyelvhasználat a hármas határ mentén. Többdimenziós nyelvföldrajzi térképlapok tanúságai. – HUBER ÁGNES: Gombocz, Eszter, Kontrastive Wortfamilienanalyse Deutsch–Ungarisch	102
T á r s a s á g i ü g y e k. JUHÁSZ DEZSŐ: A Magyar Nyelvtudományi Társaság 109. közgyűlése. – HOFFMANN ISTVÁN: Nyirkos István (1933–2013). – KISS JENŐ: Búcsú Hajdú Mihálytól. – HAADER LEA: Gallasy Magdolna 70 éves	113

TÁJÉKOZTATÓ A MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁGRÓL

A Magyar Nyelvtudományi Társaságot illető közléseket (tagajánlás, elhalálozás, indítvány, javaslat, könyv- és egyéb adományok bejelentése) *Kiss Jenő elnök* címére (1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A) kell küldeni. – Az évi tagsági díj 4000 Ft, nyugdíjasoknak 2000 Ft, egyetemi és főiskolai hallgatóknak, gyesen, gyeden lévőknek 1000 Ft. Pártolói tagdíj 10000 Ft. – A Társaságnak szánt pénzeszegek (tagsági díj, kiadványok ára, céltámogatás) a *Magyar Nyelvtudományi Társaság* címére küldhetők (*Bakonyiné Tóth Gabriella* szervező titkár: 1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A, III. em. 324. szoba), vagy befizethetők a Társaság Erste Bank 11991102–02102971 számú csekkzámlájára. A Társaság köszönettel fogadja a személyi jövedelemadó 1%-ára tett felajánlásokat; adószám: 19007665-1-41.

Félfogadási idő: kedd (a felolvasó ülések előtt): 14–16.30, csütörtök: 10–12 óráig. Telefon (félfogadási időben): 485-5200/5121 mellék.

A Társaság honlapja: www.mnyt.hu, imélcíme: tarsasag@mnyt.hu.

EGYÉB TUDNIVALÓK

Előfizetésben terjeszti a Magyar Posta Zrt. Hírlap Üzletága, 1089 Budapest, Orczy tér 1. Előfizethető valamennyi postán, kézbesítőknél, imélben: hirlapelofizetes@posta.hu, faxon: 303-3440. További információ: +36-80-444-444. • Megvásárolható a *Kis Magiszter Könyvesbolt*ban (1053 Budapest, Magyar utca 40., tel.: 327-7796). • Külföldön terjeszti a Batthyány Kultur-Press Kft. (H-1014 Budapest, Szentháromság tér 6., tel./fax: 201-8891, imél: batthyany@kultur-press.hu) • Éves mutató: Kiss Gabriella. Tördelte Szabó Panna. Készült a START Nonprofit Kft. Nyírségi Nyomda üzemében. Felelős vezető: Balogh Zoltán vezérigazgató. **A folyóirat elektronikus változata olvasható a világhálón: <http://www.c3.hu/~magyarnyelv>. Imélcímünk: mny.szerk@gmail.com.**

Manuscripts and editorial correspondence should be addressed to *Magyar Nyelvtudományi Társaság / Hungarian Linguistic Society*, Budapest, Múzeum krt. 4/A, H-1088 Hungary. E-mail: mny.szerk@gmail.com. Web: <http://www.c3.hu/~magyarnyelv>. Distributed in Hungary by Magyar Posta Zrt. Hírlap Üzletága. Subscriptions accepted by newspaper carriers, and in the Magyar Posta Zrt. office: 1089 Budapest, Orczy tér 1. E-mail: hirlapelofizetes@posta.hu. Distributed outside Hungary by Batthyány Kultur-Press Kft. (H-1014 Budapest, Szentháromság tér 6., tel./fax: +36-1-201-8891, e-mail: batthyany@kultur-press.hu).

Folyóiratunk állandó támogatója
az MTA Könyv- és Folyóirat-kiadó Bizottsága.

Folyóiratunknak ezt a számát
támogatta:



nka
Nemzeti Kulturális Alap